

COLLAGE

ARICHÁVEZ
JOSÉ MANUEL ORTIZ
RONY VÁSQUEZ
MFWLATHE

Para una mejor lectura en Adobe Reader active en el menú *Ver/Presentación de página* las opciones: *Vista de dos páginas* y *Mostrar portada*.

For readability in Adobe Reader enable on *View/Page display* the options: *Two pages view* and *Show cover*.

COLLAGE

ARI CHÁVEZ
JOSÉ MANUEL ORTIZ
RONY VÁSQUEZ
M. F. WLATHE

WLATHE

Collage

Primera edición / First edition

Ilustraciones / Artwork

Ari Chávez

<http://aricollage.tumblr.com/>

<https://www.facebook.com/aricollage>

<https://twitter.com/aricollage>

Traducción / Translation

Gabriela G. Palapa

Diseño / Design

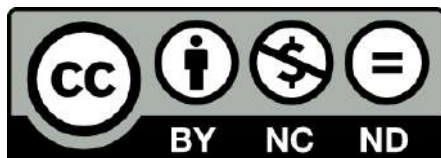
M. F. Wlathe

<http://wlathe.blogspot.mx/>

<https://www.facebook.com/mfwlathe>

<https://twitter.com/Wlathe>

México, D. F. 2015



Esta obra está sujeta a la licencia Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

ÍNDICE / CONTENTS

Presentación / Introduction	6
Collage	10
Cotton days	11
El mirador	13
Leninplatz	15
Family portait	17
Family trip	19
In space	21
Cell & Colors	23
Extra!	25
Veterans day	27
Retrato Leopardo Fahrenheit	29
We love you so	31
Dear Nina	33
Time to eat	35
Autores / Authors	38

PRESENTACIÓN

INTRODUCTION

“Todo es un collage”, nos dice Ari Chávez cuando comparte fotos de sus viajes donde el cielo, las nubes, montañas, árboles y construcciones forman capas que se cubren unas a otras, a veces de manera que parece artificial. Sin embargo, a pesar de esa aparente artificialidad, o quizá gracias a ella, armonizan frente a nosotros pincelando con sus contrastes nuestro mundo. Y si nuestro mundo es un collage donde la naturaleza, los seres humanos, sus culturas y construcciones conviven, los collage de Ari son un mundo. Postales nostálgicas que nos muestran la belleza de universos que pudieron ser. Universos que despiertan la imaginación desde el primer momento e invitan a reflexionar acerca del tiempo, la memoria y la belleza. Trabajar con la selección hecha por Ari fue un agradable reto en el cual agradezco haber contado con la compañía de dos excelentes microficcionalistas, como lo son José Manuel Ortiz y Rony Vásquez, cuyas visiones particulares ampliaron los horizontes de este proyecto.

Gracias a Ari, José Manuel y Rony por su confianza y paciencia, y a Gabriela G. Palapa porque su dedicación y compromiso permitió que esta fuera una edición bilingüe.

MFW

“Everything is a collage” tells us Ari Chavez whenever she shares pictures of her travels in which the sky, clouds, mountains, trees and buildings create layers that cover each other in a way that seems to be superficial. Nevertheless their apparent artificiality, or perhaps thanks to it, they harmonize in front of us painting our world with its contrasts. So if our world is a collage where nature, human beings, their cultures and buildings coexist, Ari's collages are a world. Nostalgic postcards that show us the beauty of universes that could have existed. Universes that wake up the imagination from the first moment and invite to think about time, memory and beauty. Having worked with Ari's selection was an enjoyable challenge in which I've been in the company of two excellent microfictionist such as Jose Manuel Ortiz and Rony Vasquez, whose particular views amplified the borders of this project.

Thanks to Ari, Jose Manuel and Rony for their trust and patience, so to Gabriela G. Palapa because her devotion and commitment made possible this bilingual edition.

MFW

COLLAGE



Cotton days
Ari Chávez

El tren silba al entrar en la estación. Deciden aventurarse y se toman de la mano. Después de todo, la vida sólo es un papel tapiz que se rasga.

The train whistles as it goes into the station. They decide to make the journey and hold their hands. After all, life is just a wallpaper that tears apart.

JMOS

Las hermanas N caminaron por la ruta del tren. Llegaron a un bosque de algodón y hundieron el báculo de sus ancestros. Una nueva historia empezaba a escribirse.

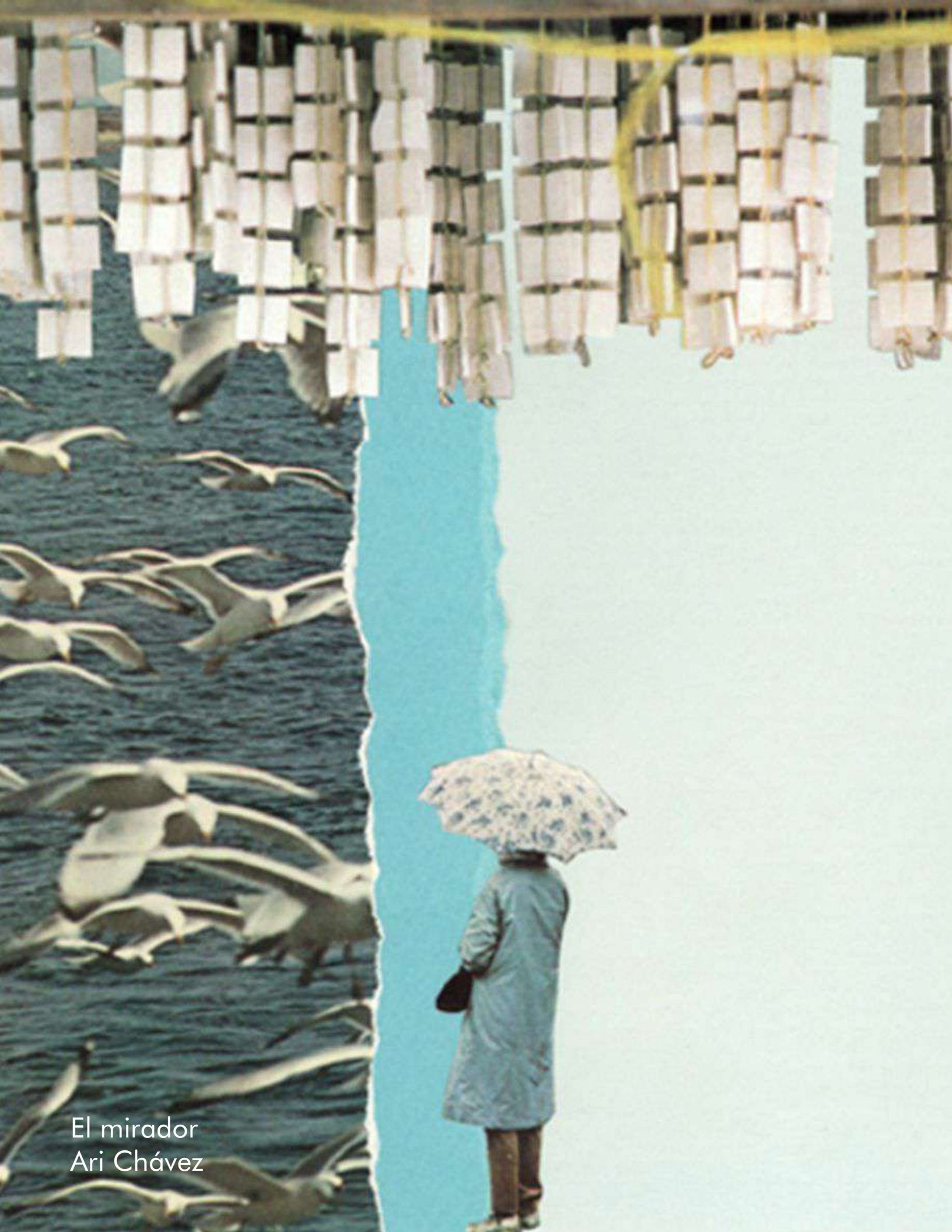
The N sisters walked through the train's route. They arrived to a cotton forest and nailed their ancestor's crosier. A new story just began to be written.

RVG

Nostalgias de las dulces tardes que pasamos bajo los árboles de copa rosa invaden mi mente, mientras me pregunto si el tren que hemos tomado nos llevará de vuelta a la felicidad.

Melancholy for the sweet evenings that we spent together under rose colored trees invades my mind, while I ask myself if the train we've taken would drive us back to happiness.

MFW



El mirador
Ari Chávez

El chillido de aquel pájaro le recordó el mar, la espera. Buscó en el cielo su presencia de gaviota, pero sólo era la lluvia en su juego con el viento. Abrió el paraguas y volvió a casa. Sola, como siempre.

That bird's shriek reminded her the sea, the waiting. She looked upon the sky for his seagull presence, but there was just rain against the wind. She opened her umbrella and went back home. Alone as usual.

JMOS

Las hermanas N han construido un mirador. No para que las personas tengan una mejor visión de su ciudad, sino para que sea una zona atractiva que cautive a los turistas. "No hay mejor ciudad que la nuestra", piensa una de las hermanas N.

The N sisters have built a viewing point. Nevertheless they did not do it for the people had a better vision of their city, but for making it an attractive area that seduce the tourists. "There is no better city than ours", thinks one of the N sisters.

RVG

Hoy que sé que no volverá y aunque lo hiciera no sería el mismo, le arranco una página al mar para anotar mi olvido.

Today I know that he won't come back, and even that he does, he would not be the same. I tear away a page from the sea to write down my oblivion.

MFW

“La piel nos diferencia”, dijo el lobo.

“No más que el color de nuestra indumentaria”, objetó la chica de la caperuza.

“A eso agreguen el paso de los años”, sentenció con voz ronca la abuela.

“Skin makes us different,” said the wolf.

“Not more than the color of our clothes,” objected the girl in the hood.

“To that shall be added the passage of time,” asserted hoarsely the grandmother.

JMOS

Las hermanas N han decidido construir una plaza para recordar su país natal. Extrañan su ciudad de origen, pero esta nueva es prometedora. Ellas son las fundadoras de este nuevo país.

The N sisters had decided to build a square to remember their natal country. They miss their hometown, but this new one is promising. They are the founders of this new land.

RVG

Me detengo frente a la bifurcación del camino y miro a lo lejos todos esos lugares, tan distintos entre sí, volverse uno.

I stop facing the bifurcation of the road and look in the distance all those places, so different from each other, becoming one.

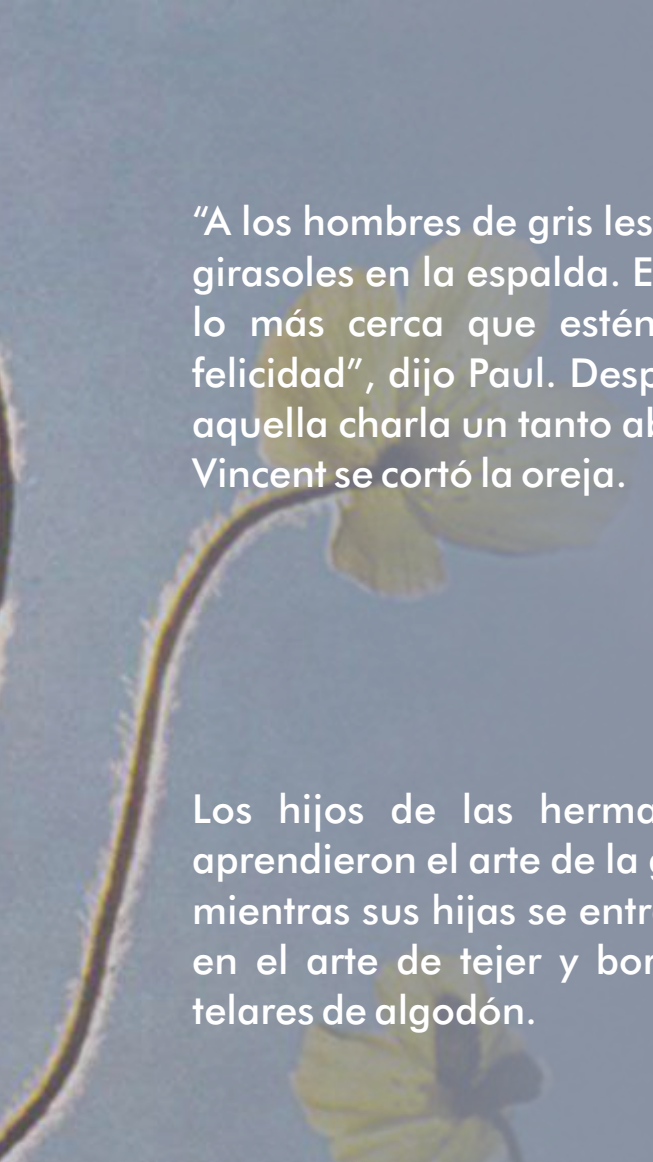
MFW



Leninplatz
Ari Chávez



Family portrait
Ari Chávez



"A los hombres de gris les crecen girasoles en la espalda. Eso será lo más cerca que estén de la felicidad", dijo Paul. Después de aquella charla un tanto absurda, Vincent se cortó la oreja.

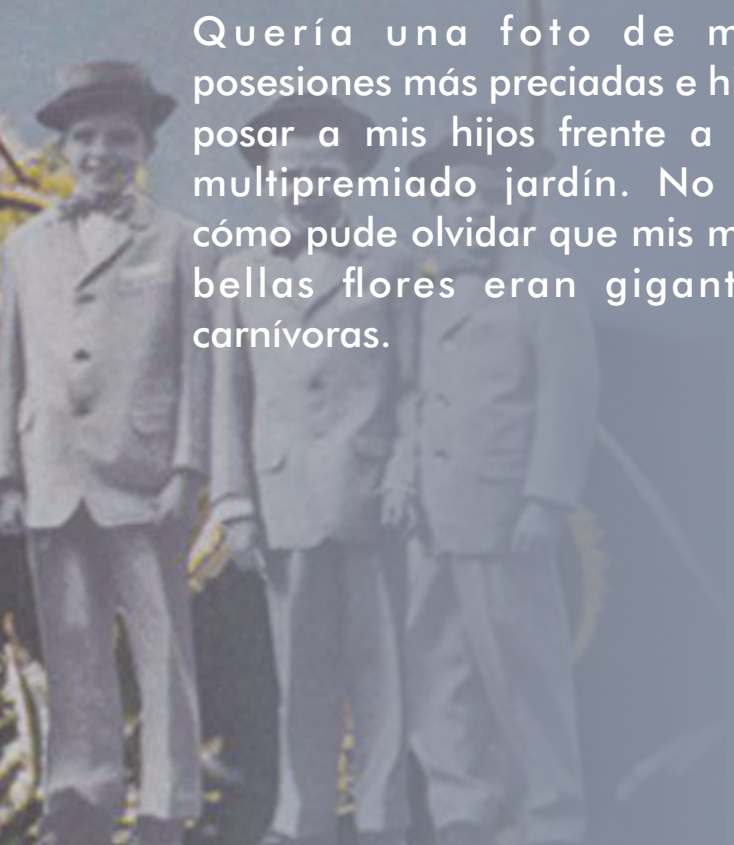
"The men in grey grow sunflowers on their back. That would be the nearest they would ever been to happiness," said Paul. After that silly talk, Vincent chopped his ear off.

JMOS

Los hijos de las hermanas N aprendieron el arte de la guerra, mientras sus hijas se entrenaron en el arte de tejer y bordar en telares de algodón.

The sons of the N sisters learned the art of war while their daughters were trained in the art of weave and embroider on cotton looms.

RVG



Quería una foto de mis posesiones más preciadas e hice posar a mis hijos frente a mi multipremiado jardín. No sé cómo pude olvidar que mis más bellas flores eran gigantes carnívoras.

I wanted a picture of my most beloved possessions and I made my sons posing in front of my multi-awarded garden. I don't know how could I forget that my most beautiful flowers were huge carnivorous.

MFW

No pudo volar. “Deja eso, ya eres un hombre de familia”, le dijo su mujer. Media docena de vocecitas lo vitorearon. “Estoy soñando”, se aferró al vacío de su libertad. El silencio del despertador lo convenció de su error.

He couldn't fly. “Stop that, you are already a family man,” said his wife. Half a dozen of little voices encouraged him. “I am dreaming”, he grasped the emptiness of his freedom. The silence of the alarm convinced him about his mistake.

JMOS

Nunca dejaron de viajar con su madre porque sabían que era una de las hermanas N, cuya historia era conocida en todo el país. No es fácil olvidar que las hermanas N nacieron del mar.

They never stop travelling with their mother because they knew she was one of the N sisters, whose story was known all around the country. It is not easy to forget that N sisters were born from the sea.

RVG

Anota en su diario los nombres de las ciudades que visita y las ilustra con detalle. Pone fotos de su familia y cuenta lo que hicieron el confiado Sebastián y la pequeña Sofía. Por las noches lo relee en su celda y trata de convencerse de que es verdad.

He writes on his diary the name of the city he has visited and illustrates them carefully. He adds pictures of his family and tells about what the naive Sebastian and the little Sofia did. By the night he read it in his cell and tries to convince himself that it is true.

MFW



Celiques Wilson repris
la page 3 sous le nom
Gold winged Woodpecker
(Picus auratus) à la b
menton noir et dors
nuyes un demi-cas
de la tête que
parties rouges de
jeunes d'au

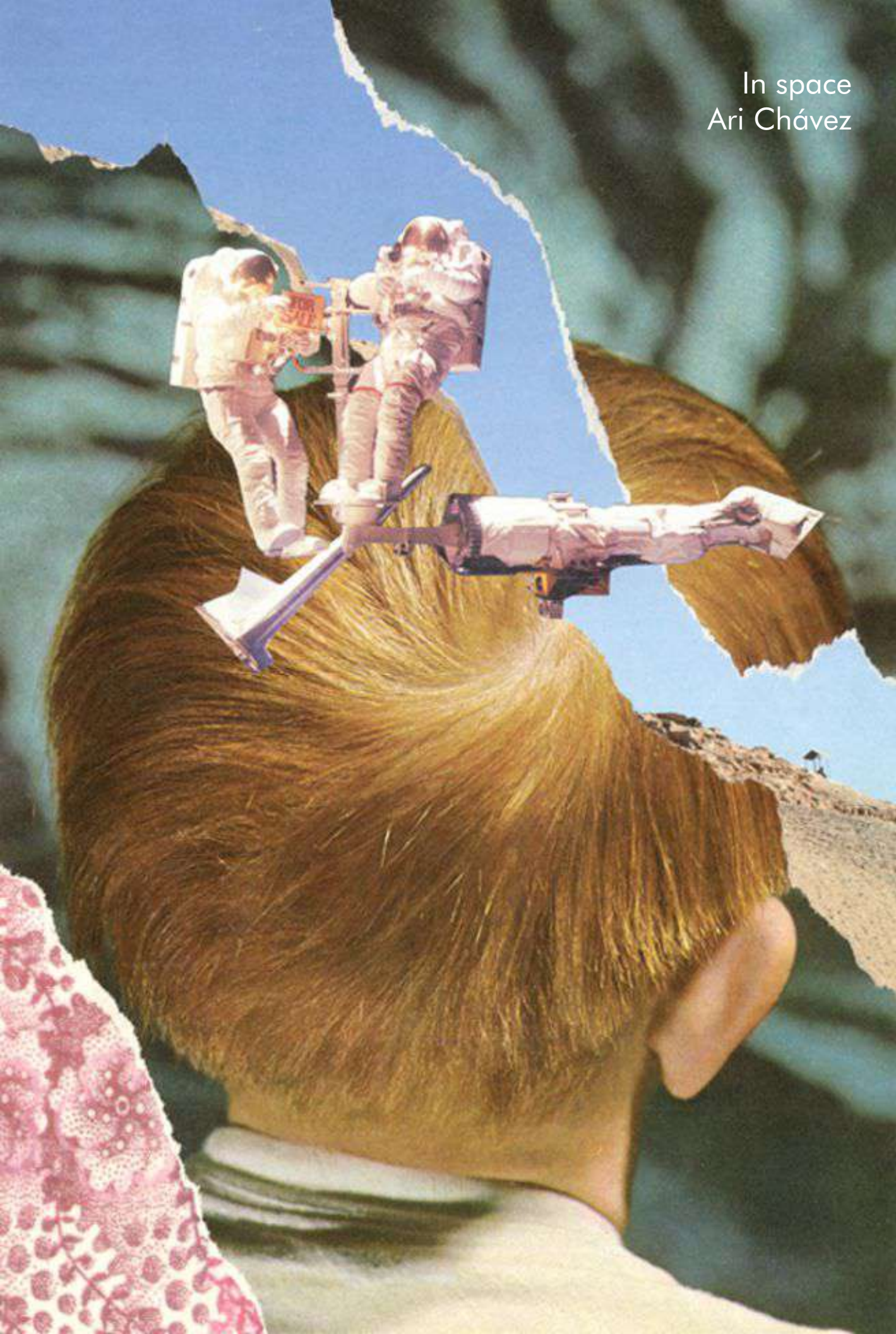


terminer
l'ins
recluse
médiane
No 1123



Family trip
Ari Chávez

In space
Ari Chávez



Nunca fue tan cierta la frase que dice "cada cabeza es un mundo", como en el momento en que un par de piojos exploradores aterrizaron en la cabellera del pulcro jovencito rubio.

It had never been so true that phrase that says "every head is a different world" as the moment in which a couple of explorer lice landed on the hair of a clean and blond young boy.

JMOS

Todos los jóvenes de la ciudad anhelaban casarse con la hija menor de las hermanas N. Ella, preocupada por asuntos extraterrenales, siempre pedía que le bajasen la Luna. Uno de los valientes jóvenes viajó a la Luna, pero al retornar se percató de que era más fácil enamorar a otra mujer.

Every young man in the city desires to marry the youngest daughter of the N sisters. She, worried for non-earthly business, always asked to take down the Moon for her. One of the brave men traveled to the Moon but, as he was coming back, he realized that it would have been easier to conquer another woman.

RVG

Revisaron otras dos veces el equipo antes de salir a explorar. Era la misión más peligrosa, jamás intentada. No sabían qué esperar, nadie antes había llegado tan profundo en la imaginación de un niño.

They looked over twice the equipment before going out to explore. It was the most dangerous mission that had ever been tried. They did not know what to expect, no one before have arrived so deep into a child's imagination.

MFW

No importa adónde vayas, apenas te separa una pared delgada. Como en una cámara doble de Gesell, pares de ojos acechan de uno y otro lado. Un paso en falso y el sueño se rompe en las ciudades de cristal.

It does not matter where you go, a tiny wall barely put you apart. Like in a Gesell dome, couples of eyes watch one side and another. One misstep and the dream breaks out in the crystal cities.

JMOS

Los hijos de las hermanas N trabajan como agentes de inteligencia. Siempre salen de casa portando unas gafas oscuras y vistiendo trajes elegantes. En ocasiones, me saludan en la calle y aunque parecen mendigos o señoras desconocidas, yo trato de acercarme para abrazarlos. Un maestro nunca olvida a sus alumnos.

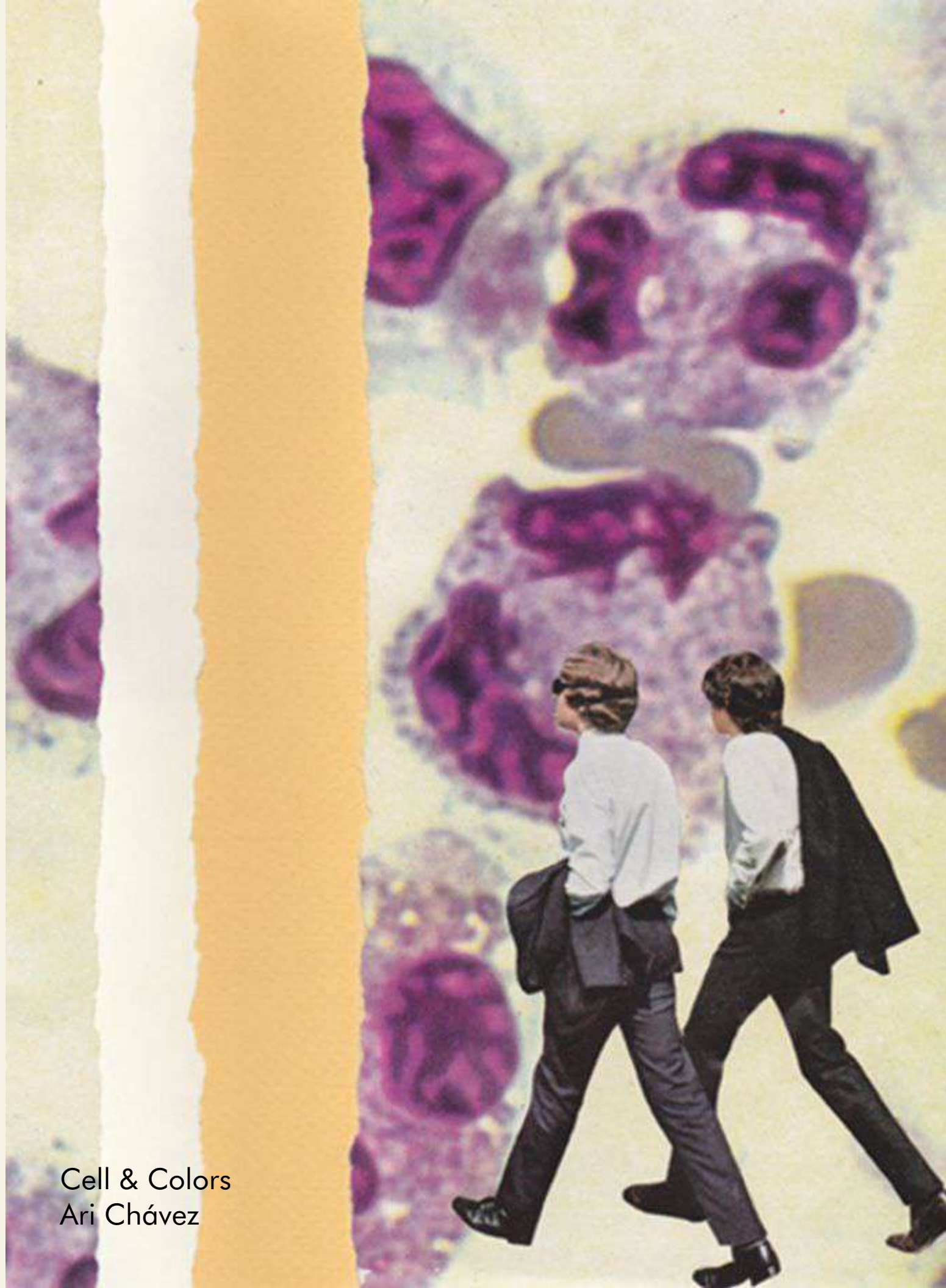
The N sister's sons work as intelligence agents. They always go out of home wearing sunglasses and elegant suits. Sometimes they greet me on the street and even though they look like beggars or unknown ladies, I try to approach to them and hug them. A master never forgets his pupils.

RVG

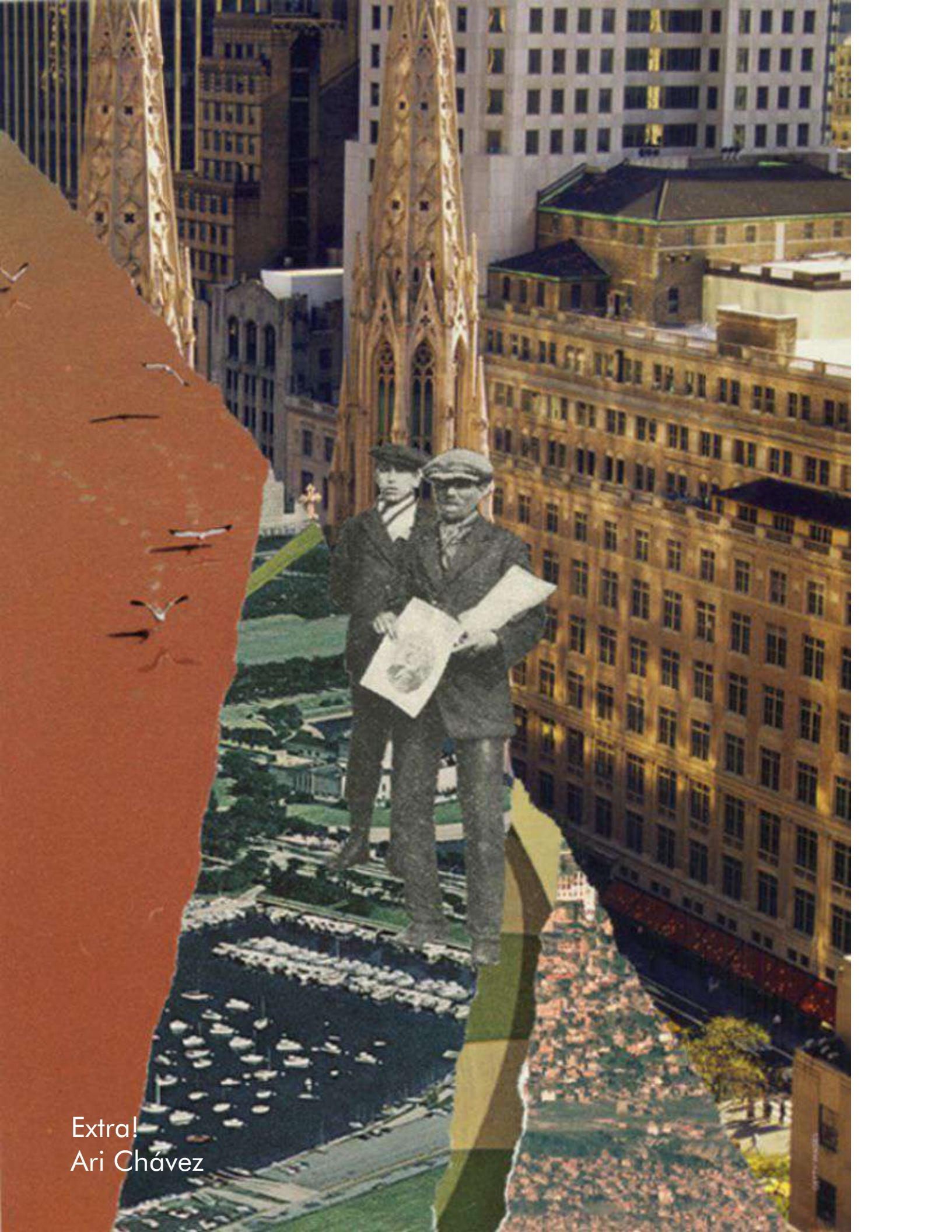
La infección cubrió la ciudad que, absorta en su rutina, decidió ignorarla. Sus habitantes, como herederos del príncipe Próspero, celebraban frívolos sin darse cuenta de la muerte que los asediaba.

The infection covered the city that, deep in its routine, decided to ignore it. Their population, as the heirs of the Prince Prospero, celebrated frivolously without realizing the death that surrounded them.

MFW



Cell & Colors
Ari Chávez



Extra!
Ari Chávez

“Adonde vayas, el pasado está contigo”, dijo el anciano, con voz de piedra, y habló de un crimen horrible que cometió en su juventud. Esa noche, mientras el viejo dormía, el joven hizo suyos los remordimientos.

“Wherever you go, your past goes with you,” said the old man with hard voice and spoke about an awful crime that he perpetrated when he was young. That night, as the old man slept, the young man made own his remorse.

JMOS

Esta mañana, el sollozo de mi madre irrumpió el silencio de mi habitación. Cuando me acerqué a ella y observé el diario, comprendí su reacción: nuestro presidente había sido emboscado. La guerra empezaba. Mi madre no lloraba por el presidente, tampoco por nuestras fronteras destruidas.

This morning, the sob of my mother broke the silence of my room. When I approached to her and saw the newspaper I understood her reaction: our President had been attacked. The war had just begun. My mother did not weep because of the President, nor our destroyed borders.

RVG

Soñó que un mar de sangre inundaba la ciudad. Convencido de que era la nueva de un ángel, tomó una lancha inflable y una escopeta para hacer su sueño realidad.

He dreamed that a sea of blood flooded the city. Convinced as he was that it was a new of an angel, toke an inflatable boat and a shotgun to make his dream come true.

MFW

Cada año, desde el fin de la última gran guerra, los soldados caídos se reúnen en el frente de batalla. Aún tratan de explicarse lo sucedido. Es inútil: generalmente terminan peleando por quién tiene la razón.

Every year since the end of the last great war, the fallen soldiers gather at the vanguard. They are still trying to explain what happened. It is nonsense: usually they end fighting for the one that's right.

JMOS

En la radio se informa que los hitos de la frontera han sido destruidos. Los hijos de las hermanas N se preparan para enrolarse en el ejército y defender su patria. Se preparan para poner en práctica el arte de la guerra que les enseñó su presidente.

On the radio it is said that the boundary posts of the border had been destroyed. The sons of the N sisters get prepared to enlist in the Army and defend their land. They prepare to practice the art of the war that their President taught them.

RVG

Al mirar la foto de mi viejo pelotón y recordar a todos como buenos hermanos, una lágrima recorre mi mejilla. Apurado, la seco. No vaya a ser que su humedad me recuerde toda aquella sangre enemiga que nos salpicó.

As looking at the picture of my old platoon and remembering all of them as good brothers, a tear slides over my cheek. Hurried, I wipe it; being afraid of its wetness that might remind me the blood of the enemy that were splashed all above us.

MFW



Veterans day
Ari Chávez

Retrato Leopardo Fahrenheit
Ari Chávez



Lo dijeron en el noticiero: bajo la ropa, todos tenemos manchas.

Los cazadores de leopardos salieron a las calles y comenzaron a disparar.

It was told in the news: we all have spots under the clothes.
The hunters of leopards ran out to the streets and began to shoot.

JMOS

La población aún se encuentra consternada por el asesinato del presidente. Se anuncia que su fotografía será impresa en todas las monedas y billetes del país. El primer presidente siempre será recordado.

The population is still shocked by the murder of the President. It is announced that his photography will be printed all over the coins and bills of the country. The first president will always be remembered.

RVG

Al verlo a los ojos podías descubrir, no sin riesgo, lo que su porte extranjero y ropa de oficina trataban de ocultar: su naturaleza nocturna de nahual predador.

When you look into his eyes, you may find out, not without risk, what his foreign style and office clothes tried to hide: his nightly nature of predator nahual.

MFW



We love you so
Ari Chávez

El sobreviviente recibió los abrazos y besos que los padres, madres, esposas e hijos guardaron durante la Gran Guerra para sus seres queridos. Apenas lo estrechaban, sus cuerpos se desvanecían en el aire.

The survivor received the hugs and kisses that the parents, mothers, wives and children kept during the Great War for their beloved ones. Their body were vanished in the air at the very contact.

JMOS

Un abrazo, muchas lágrimas y un sentimiento patriótico. Las hermanas N no comprenden la decisión de sus hijos. Nadie debe morir por unos metros de tierra.

One hug, many tears and a patriotic feeling. The N sisters do not understand their children's choice. No one may die for meters of land.

RVG

Lo abrazaron, como se abraza a un hijo que vuelve de la guerra. Lo honraron con desfiles y entrevistas, antes de ahogarlo mientras dormía. En una guerra contra los doppelgängers nadie estaba seguro de quién era.

They hugged him like a son who came back from war. They honored him with parades and interviews before suffocate him during his sleep. In a war against the doppelgängers no one was sure about who he really was.

MFW

Quiso echar a volar, pero sus alas de papel no soportaron el peso de la tinta. Ser la musa de un escritor prolífico tiene sus consecuencias.

She was about to start the fly, but her paper wings did not bear the weight of the ink. Being the muse of a prolific writer carries some issues.

JMOS

Querida madre:
La guerra es incomprensible. Las balas que atraviesan a mis compañeros no conocen siquiera sus nombres. Quiero regresar a casa.
Tu hijo.

Dear mother:
War can't be understood. The bullets that go through my fellows don't even know their names. I want to go home.
Your child.

RVG

Le escribí para suplicarle que no se fuera. Sin embargo, ella tenía tantas ganas de huir que la sentí correr entre mis palabras y desaparecer tras la posdata. Jamás le entregué la carta.

I wrote begging her not to leave. Nevertheless she was very anxious for fleeing and I felt her running through my words and vanishing after the post data. I never delivered her that letter.

MFW

we shall check it out
to the end but we ³⁹
are getting weaker &
Coward and the end
cannot be far
It seems a pity but
I do not think I can
write more -

Robert

Last Sunday -

For Gods sake look
after a people



(+)

Dear Nina
Ari Chávez



Time to eat
Ari Chávez

Dios es una niña que juega a los cochecitos. El nuevo paraíso es una ciudad en la palma de su mano.

God is a girl who plays with little cars. The new paradise is a city in the palm of her hand.

JMOS

La guerra aún no terminaba cuando las hermanas N avizoraron el ligero paseo de una paloma blanca. Un hechicero anunciaba el fin de la guerra. Todos desconocían quién era el verdadero vencedor.

The war hasn't finished yet when the N sisters spied the soft journey of a white dove. A sorcerer announced the end of the war. No one knew who the real winner was.

RVG

La humanidad se mira desde lo alto, como si fuese su propio Ethon y Prometeo. Dándose el conocimiento a cambio de poder devorarse, cada día, a sí misma.

Humanity is viewed from above, as its own Ethon and Prometheus. Realising the knowledge in exchange for devouring every day itself.

MFW

AUTORES

AUTHORS

Arizbeth Chávez Chacón

(Cuernavaca, México, 1988)

Es artista visual con residencia en la ciudad de México. Desde el 2010, en el área de visuales, ha colaborado en revistas como Tierra Adentro y en revistas electrónicas de arte y collage en diversas partes del mundo. Ha expuesto de manera individual y colectiva en las ciudades de Guanajuato, León, Cuernavaca y México D.F. Recientemente expuso colectivamente en la ciudad de Pachuca *CONVERGE: Fragmentos visuales*. Colaboró con Ciudad Foco A.C. en el arte y diseño del disco *Morelos: escena social*, incursionando así en nuevos usos y prácticas del collage como instrumento social. Actualmente ilustra para la revista Letras Libres en México y España y se encuentra preparando exposiciones y proyectos de collage análogo en Inglaterra y México.

aricollage.tumblr.com - facebook.com/aricollage -
behance.net/aricollage

Is a visual artist based in Mexico city. Since 2010 has collaborated in the area of visual arts with many magazines such as Tierra Adentro and also electronic magazines about art and collage in many parts of the world. She has exposed individually and collectively in the cities of Guanajuato, León, Cuernavaca and Mexico City. She recently exposed collectively in Pachuca City *CONVERGE: Fragmentos visuales*. She cooperated with Ciudad Foco A.C. on the art and design of the cd *Morelos: escena social* with which work she began new uses and practices of collage as social instrument. At these days she illustrates for the magazine Letras libres in Mexico and Spain and she is preparing exhibitions and projects of analog collage in England and Mexico.

José Manuel Ortiz Soto

(Jerécuaro, Guanajuato, México, 1965)

Médico por la UNAM, con especialización en Pediatría y Cirugía Pediátrica; guionista de cómics. Libros publicados: poesía, *Réplica de viaje, poemario* (2006) y *Ángeles de barro* (2011); minificción, antólogo de *El libro de los seres no imaginarios. Minibichario* (2012) y junto con Fernando Sánchez Clelo: *Alebrije de palabras: Escritores mexicanos en breve* (2013), *Doble cámara falsa de Gesell* (e-book 2013) y *La moraleja del cuento* (e-book 2014); participa en las antologías *Cien fictimínimos. Microrrelatorio de Ficticia* (2012), *I Antología Triple C Microrrelatos reunidos* (Argentina, 2012), *De antología, la logia del microrrelato* (España, 2013), *Texturas linguales I. Antología de minificciones* (2013), *La música de las sirenas* (2014) y *Futbol en breve, microrrelatos de jogo bonito* (2014). Acaba de publicar el libro *Cuatro caminos* (2014). Ex-tallerista en la Marina de Ficticia; miembro del comité editorial de la revista especializada en microrrelato Internacional Microcuentista.

[Ángeles de barro - Cuervos para tus ojos - Un pingüino rojo](#)
manolortiz@msn.com - [@jmanolortiz](#)

Physician graduate of the UNAM with specialty in Pediatrics and pediatric surgery; comics' scriptwriter. Published books: poetry, *Réplica de viaje, poemario* (2006) and *Ángeles de barro* (2011); microfiction, he compiled *El libro de los seres no imaginarios. Minibichario* (2012) and along with Fernando Sánchez Clelo: *Alebrije de palabras: Escritores mexicanos en breve* (2013), *Doble cámara falsa de Gesell* (e-book 2013) and *La moraleja del cuento* (e-book 2014); collaborates with the anthologies *Cien fictimínimos. Microrrelatorio de Ficticia* (2012), *I Antología Triple C Microrrelatos reunidos* (Argentina 2012), *De antología, la logia del microrrelato* (Spain 2013) *Texturas linguales I. Antología de minificciones* (2013), *La música de las sirenas* (2014) and *Futbol en breve, microrrelatos de jogo bonito* (2014). He has just published the book *Cuatro caminos* (2014). Ex member of the studio Marina de Ficticia; member of the editorial committee of the specialized journal of microfiction Internacional Microcuentista.

Rony Vásquez Guevara

(Lima, Perú, 1987)

Cursa estudios de Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú). Es miembro del Comité Editorial de Internacional Microcuentista e integrante del Seminario de Minificción (UNAM - México). Dirige Plesiosaurio, la primera revista de ficción breve peruana. Miembro Honorario del Grupo Literario Micrópolis (Perú) y Editor de Editorial Micrópolis. Ha publicado cuatro antologías, siendo la más importante *Circo de pulgas. Minificción peruana (1900-2011)* (Lima: Editorial Micrópolis, 2012). Se dedica a la investigación en torno a la teoría de los géneros literarios, teoría de la minificción y demás modalidades discursivas breves.

twitter.com/Rony_Vasquez

He is student of Literature in the Universidad Nacional Mayor of San Marcos (Peru). He is member of the editorial committee of Internacional Microcuentista and attendant of the Seminario de Minificción (UNAM – Mexico). He leads Plesiosaurio, first Peruvian magazine of short fiction. Honorary member of the literary group Micrópolis (Peru) and editor of the publisher Micrópolis. He has published four anthologies. The most important of them is *Circo de pulgas. Minificción peruana (1900-2011)* (Lima: Editorial Micrópolis, 2012). He works in research about theory of literary genres, microfiction theory and some other brief discursive modalities.

Mariano F. Wlathe

(Ciudad de México, México, 1986)

Collage de memorias disfrazado de autor. Su obra se ha publicado en varias revistas, mexicanas e internacionales, y forma parte de más de diez antologías en México y España.

wlathe.blogspot.mx - facebook.com/mfwlathe - [@Wlathe](https://twitter.com/Wlathe)

Collage of memories disguised as an author. His work has been published in many magazines around the world and he is part of more than ten anthologies in Mexico and Spain.

Collage
se terminó en la Ciudad de México
en febrero de 2015

Collage
was completed in Mexico City
in February 2015



WLATHE